

Justification (version 26-07-2020)

(still to be completed and improved)

I have translated all literal citations from the books on original economics myself except those explicitly indicated below. This personal rendering was not only necessary because in the existing translations the basic terms *οικονομία* and *οεconomia* were not reproduced as *government of the house*. But I have found many words which have been misinterpreted. One example may supply. Φυλαττειν in the context of economics does not mean *standing guard*, its first meaning, as it has been often translated, but rather *guarding against*. A proof for this is, that Theophrastus in his economics does not deal with watchmen in his paragraph on Φυλαττειν but in the one on κοσμειν (keeping order). In the Middle Ages Φυλαττειν will be aptly rendered into Latin as *conservatio* (first meaning: *preservation*). Throughout the text (check) I have preferred *preserving* for Φυλαττειν and *conservatio*.

A bit obstinate may seem that I have translated systematically *σωφροσυνη* as *sound-mindedness*. This dominant economic virtue in the Greek world gets the Latin speaking West into trouble, just like the term *οικονομία*. (To be elaborated and followed: becomes split in *prudentia* (translated as *prudence* or is it *practical wisdom*) and *moderatio* (rendered as *self-control*)).

In the tables below I offer the approach, that I have taken with my translations and summaries and I pay homage to those scholars, who have translated one of the books.

Chapter 1: Xenophontic economics

<u>The edition summarized</u>	
Edition	The version in Greek as presented on the left pages in Sarah B. Pomeroy, <i>Xenophon Oeconomicus. A Social and Historical Commentary</i> . Oxford (Clarendon Press), reprint 2002.
Proportion original: summary	About 6:1
<u>Way of summarizing</u>	
Structure	The text follows the structure in Pomeroy's book. It consists of 22 chapters and every chapter is divided in about twenty particles. So the summary follows for instance first Chapter I, particle 1 (I-1), then (I-2), being chapter I, particle 2 and so on, till the last particle (XXI-12).
Reductions	It does not happen often that I have translated particles completely. Usually some particles are summarized in one long sentence.
Omitted {text}	The story about the King of Persia
<u>Translation by me</u>	
Capitals	Zeus is written with a capital; 'the gods' are written with a small letter.
My dictionary	Αυξησις= growth, never: profit; αυξανω= making prosper; in a mental and/or material sense. Εις τον βιον=for the sustenance

	<p>κτηματα, χρηματα, κτησις;</p> <p>In this discussion Critoboulos moves already on the second page, without explicitly mentioning the difference in meaning between the two, from `possessions` in the sense of acquisitions (κτηματα, to `possessions` in the sense of objects of daily need. I translate κτηματα with `posessions`, κτησις with `property`, and χρηματα with `resources`, `supplies. The judicial distinction between property, belonging(s) that is (are) owned and possession, belonging that is used, does not come into play in this dialogue.</p> <p>Ωφελιμος=advantageous; χρησιμος=useful</p> <p>Επιμελεια= care; Επιμελεομαι= taking care; to be concerned to the point of intervening.</p> <p>Λυσιτελουντας= to have left so much that whatever is left can be given away: in this sense `redeeming`. (XIV-3)(</p> <p>Λυσις= the untie-ing)</p> <p>Ταμιευτατα= government (ταμιευμα: householding, government)</p>
I am helped by	<p>Sarah B. Pomeroy's very elegant translation in: <i>Xenophon Oeconomicus. A Social and Historical Commentary</i>. Oxford (Clarendon Press). Reprint 2002</p>

Chapter 2: Theophrastus' *Oikonomika*

<u>The edition summarized</u>	
Edition	<p>The Greek version in Ulrich Victor, [Aristoteles] <i>OIKONOMIKOS Das erste Buch der Ökonomik – Handschriften, Text, Übersetzung und Kommentar- und seine Beziehungen zur Ökonomik Literatur</i>, (Ps. Aristotle, <i>OIKONOMIKOS The first book of Economics –manuscripts, text and commentary- and its relations with the literature on economics</i>). Königstein/TS (Verlag Anton Hain) 1983.</p>
Proportion original: summary	About 1,5 :1
<u>Way of summarizing</u>	
Structure	<p>The text follows the structure in the book as given by Victor. It consists of 6 Chapters.</p>
Reductions.	<p>No sentences are taken together. Instead I made some extensions to make reading more easy. They are put between [--]</p>
Omitted	<p>No fragments are omitted</p>
<u>Translation by me</u>	
My dictionary	<p>Φυλαττειν in the context of economics does not mean <i>standing guard</i>, its first meaning, but rather <i>guarding against</i>. A proof for this is that the author does not deal with watchmen in the paragraph on Φυλαττειν but in the one on κοσμειν (keeping order). In the Middle Ages Φυλαττειν will</p>

	be rendered into Latin as ‘conservation’. (Lat: conservatio) I have preferred the word ‘protecting’, this way injecting into this term a more pro-active connotation than the term ‘conservation’ has.
I am helped by	Ulrich Victor, <i>[Aristoteles] etc.</i> Königstein/TS (Verlag Anton Hain) 1983

Chapter 3: Epicurean management theory

<u>The edition summarized</u>	
Edition	Christian Jensen reconstructed this work on economics by Philodemus in 1906. He gave it the name Περὶ οἰκονομίας (<i>About economics</i>). We do not know what title Philodemus would have preferred. I used the unpublished translation from 1995 of this work in Dutch by Gerard Bon and rendered the citations I have used from Dutch into English.
Proportion original: summary	About 2:1
<u>Way of summarizing</u>	
Structure	<p>The text follows in principle the structure in the book as given by Jensen. This is a running text. It consists of 28 collations which all are separated from one another by one blank line.</p> <p>A: The order in the collations I-VI was changed in the Dutch translation, which I follow, and put there in their numerical order. The collations I, fr. I. fr.II and IIa are actually unreadable. The collations A and B, at the start of Jensen’s reconstruction, clearly refer to Theophrastus. From these 6 first chapters I have not indicated the lines of the translated sentences as given in Jensen.</p> <p>B: Some citations in my comment come directly from Bon’s translation of the <i>Peri Oikonomia</i> (PO II) and not from my summary.</p>
Reductions	<p>The sentences of XIV, 8-44 are taken together. (Correction needed. There are three reductions)</p> <p>Additionally I made some extensions to make reading more easy. They are put between [--]</p>
Omitted	No fragments are omitted. The beginning (Coll. I-IV) of the unearthed text, however, is very unclear, because it has still many lacunas.
<u>Translation by me</u>	
Capitals	.

My dictionary	<p>Dependent on the context, the substantive <i>οικονομία</i> is translated as <i>management of goods</i> and <i>government of the house</i>, just like the verb <i>οικονομew</i> at times is translated as <i>managing the goods</i> and at other moments as <i>governing the house</i>.</p> <p>Διοικew = <i>to manage</i> ; διοικησις= <i>management</i> Κτησις = <i>acquisition</i>; φυλακη=preservation Χρηματιστης = <i>businessman</i></p>
I am helped by	<p>Renato Laurenti, <i>Filodemo e il pensiero economico degli Epicurei</i>. Milano (Istituto Editoriale Cisalpino- La Goliardica) 1973 This work has 192 pages.</p> <p>Philodemus <i>On Property Management. Translated with an introduction and notes by Voula Tsouna</i>, Atlanta (Society of Biblical Literature) 2012. This book shows the original Greek on the left side and its translation in English on the right one. My translation diverges often from this one. Some general differences are <i>house</i> instead of <i>household</i> for <i>οικος</i>; <i>preservation</i> instead of <i>maintenance</i> for <i>φυλακη</i>; <i>care</i> instead of <i>diligence</i> for <i>επιμελεια</i>.</p>

Chapter 4: Pythagorean economics.

<u>The edition summarized</u>	
Editions	<p>1.The <i>Oikonomikos</i> of ‘Bryson’ was translated from Arabic into German by Martin Plessner in 1928. I have translated the German text into English!</p> <p>The two fragments of the <i>Oikonomikos</i> of ‘Bryson’, however, that are present in Ch. XXVIII <i>Oikonomikos</i> of the <i>Anthology</i> (that is part III and IV of the complete work) of Stobaeus I have translated from the Greek and given a grey underground. Curtius Wachsmuth and Otto Hense (ed.), <i>Joannis Stobaei Anthologii Libri Duo Posteriores</i>, Vol. III Berlin (Weidmann) 1912, p. 677-680.</p> <p>The Arabic to a certain extent differs from the Greek in Stobaeus.</p>
Proportion original: summary	About 2:1
<u>Way of summarizing</u>	
Structure	The text follows the structure of the book as given by Plessner.
Reductions	I wrote some intermissions to make reading more easy. They are put between [--]
Omitted	The part in Chapter I about money: p.217,2.15-219, r. 23
<u>Translation by me</u>	
Capitals	.
My dictionary	<p>Dayá = farm; Manzil=house (oikos); Ahl=family (Plessner:) Die Leitung des Hauswesens = government of the house</p>
I am helped by	The <i>Oikonomikos</i> of ‘Bryson’ as recently translated by Simon

	Swain. He gives the Arab text on the opposite pages: Swain, Simon, <i>Economy, Family and Society from Rome to Islam. A critical edition, English translation and Study of Bryson's 'Management of the Estate'</i> . Cambridge etc. (Cambridge University Press) 2013, p. 425-498.
--	--

Chapter 5: Original economics does not take root in Rome.

<u>The edition summarized</u>	
Editions	1.I have used for the fragments of Columella the translation of E.S Forster and Edward H. Heffner in Lucius Junius Moderatus Columella, <i>On agriculture and Trees</i> , III, Cambridge, Mass. (Harvard University Press together with London, William Heinemann Ltd: Loeb Classical Library))3 rd print, 1979, in which citations I made incidentally small changes, which I have not indicated . 2.This fragment from the <i>Oeconomicus</i> by Xenophon r are taken from the translation of Sarah Pomeroy in idem, <i>Xenophon Oeconomicus. A Social and Historical Commentary</i> , Oxford (Clarendon Press) 2 nd print, 2002.!
Proportion original: summary	2:1
<u>Way of summarizing</u>	
Structure	.
Reductions	I wrote some intermissions to make reading more easy. They are put between [--]
Omitted	No fragments are omitted.
<u>Translation by me</u>	
Capitals	.
Dictionary	<u>De re rustica</u> by Columella: Villicus: Manager; Villica: Housekeeper Diligentia : Carefulness (instead of activities)
I am helped by	E.S Forster and Edward H. Heffner in Lucius Junius Moderatus Columella, <i>On agriculture and Trees</i> , III, Cambridge, Mass. (Harvard University Press together with London, William Heinemann Ltd: Loeb Classical Library))3 rd print, 1979. Sarah Pomeroy in idem, <i>Xenophon Oeconomicus. A Social and Historical Commentary</i> , Oxford (Clarendon Press) 2 nd print, 2002

Chapter 6: Arabic economics.

<u>The edition summarized</u>	
Editions	I have used the translation in Dutch (!) by Tineke Hoff of

	this letter, who rendered it from the original Arabic. <i>Avicenna. Over het beheer van huis en haard. Ingeleid, vertaald en van commentaar voorzien door Tineke Hoff. (Avicenna. About the government of house and hearth. Introduced, translated and commentated upon by Tineke Hoff.)</i> Kapelle, Kampen (Kok, Agora)1993.
Proportion original: summary	2:1
<u>Way of summarizing</u>	
Structure	Follows Hoff
Reductions	I put some headings above the different fragments within the chapters to make reading more easy, which I have put between [--].
Omitted	No fragments are omitted.
<u>Translation by me</u>	
	.
Dictionary	Huishouding (household) = house
I am helped by	Martin Plessner, <i>Der OIKONOMIKOS des Neupythagoreers 'Bryson' und sein Einfluss auf die islamischen Wissenschaft.</i> (<i>The Oikonomikos of the neo-pythagorean 'Bryson' and his influence on the Islamic science</i>) Heidelberg (Carl Winter's Buchhandlung) 1928.

Chapter 7: Romanesque economics I and II

<u>The editions summarized</u>	<i>I De arte oeconomica</i> in Vincent of Beauvais, <i>Speculum Doctrinale</i> . Reprint. Graz (Akademische Druck- und VerlagAnstalt) 1965, Tomus Secundus, Liber sextus. (Part II, book VI) <i>II De cura rei familiaris</i> by Ps Bernard to be indicated
Original: summary	<i>De arte oeconomica</i> : c. 1- 1,5 <i>De cura rei familiaris</i> : translated completely.
<u>Way of summarizing</u>	
Structure	
Reduction	<i>De arte oeconomica</i> No reductions applied. Actually I have tried to show all citations, which makes reading maybe a bit tidy. But I wanted to show the enormous array of sources which the encyclopedist uses.
Omissions	<i>De arte oeconomica</i> A: Two paragraphs, with details about the judicial obligations of children towards their parents and vice versa in Chapter VIII are left out, as [--] show. B: The Chapters 16-146, which deal with and mostly copy an <i>Opus Agriculturae</i> of Palladius are completely omitted.
<u>Translation by me</u>	
Topography	<i>De arte oeconomica</i>

	In the summary I have underlined all words that Vincent has written in italics, because in this book I only use italics for the literal citations in the summaries. In this chapter I did something else. I have put all the names of books and their parts, if the last are mentioned in print, where Vincent sometimes puts them in print and sometimes in italics, partly or both title and part.
My dictionary	Domus = house. Mutuum = loan against interest for consumption Administrare = to manage; ordinare=to put in an order; Disponere= to regulate, divide Dispositio=- regulation, division Dispensatio- distribution (usage)
I am helped by	St Jerome: <i>Against Iovinianum</i> : www.newadvent.org/fathers/30091 St Augustine, <i>The City of God</i> , London (Penguin books), reprint 1984. Translated by Henry Bettenson.

Chapter 8: Economics for Princes

<u>The edition summarized</u>	Aegidii Columnae Romani etc., <i>De Regimine Principum</i> , Lib. III. Roma (Bartholomeo Zanetti) 1607, p 214-400: <i>Liber secundus. In quo tractatur de regimine domus. (Book II, in which is discussed the government of the house).</i>
Proportion original: summary	c. 7:1. This work is large but is relatively easy to summarize, because Giles sums up his arguments at the end of each chapter himself and recalls this summary of the former chapter at the beginning of the next one
<u>Way of summarizing</u>	
Structure	I have strictly followed the structure of the book. Before each chapter I have put the pages between (brackets) so that the reader may know the relative length of each chapter. Each full page contains some 280 Latin words.
The citations	Giles often cites Aristotle without any reference but in most cases he writes in which book a citation can be found. These references I have copied, and the title of the book, given by Giles in Latin, translated in English.
Reduced to a few words	Paragraphs 1.9-10 (to marry only one partner); 1.16 (too young to marry); 1.17 (proper time of conception); 2.4 (love of parents to children and the other way around); 2.9 (tutor needed); 2.15 (education of the very young); 2.21 (teach girls taciturnity) ; 3.4 (situation of the farm) ; 3.9-3.12 (about money); 3.15 (slavery should be regulated) ; and 3.18 (courtliness I have left out a few chapters in each part of book II.
Omitted	1. The long headings of the chapters. Most digressions and

	<p>examples, that elucidate Giles' arguments, I have omitted, without any warning, so that the reader usually only sees the bare argument.</p> <p>2. The 'formula' with which Giles often ends a chapter, to the extent that what writes for princes is also valid for commoners (cives).</p>
<u>Translation by me</u>	
Capitals	.
Dictionary	<p>Communitas=community. Societas=society (see Politics, I)</p> <p>Communicativus= communicative. Socialis=social</p> <p>Politicus= political</p> <p>Domesticus = of the house (sometimes = domestical)</p> <p>Civitas= city-state (13th century?), civis= commoner</p> <p>Iuvenes=older boys. (I have successively: children (1-7), boys (7-14) and older boys (14-21))</p> <p>Lays = laws, here rules</p> <p>Home man, femme , woman, mari husband marie wife</p> <p>Maison=a house, <u>la maison</u>= the house; hostel=mansion (or dwelling check)</p> <p>Seigneur=lord; principal = leader;</p> <p>Etre de = zijn van= deals with dealen sunt de there are</p> <p>Slave=slave (slaves?)</p> <p>Operations=labor tasks</p> <p>Sollicitude =concern ; cure = care</p> <p>Guaing=winst ; profit=(1) <u>advantage</u>, use, profijt ;(2) profit</p> <p>Yconomique usual ou dispensative= espece de industrie usual ou dispensative .s</p> <p>Ordenance=, arrangement ; Disposition= disposal</p> <p>Despendu distributed; dispensative= distributive:</p> <p>Enseignement = teaching</p>
I am helped by	

Chapter 9: Neo-Aristotelian economics

<u>The edition summarized</u>	<p>Maître Nicole Oresme. <i>Le Livre d'Yconomique</i>, with an English translation. Edited and translated by A. Menut. Transactions of the American Philosophical Association, New series, Vol. 5, part 5, 1957, p. 807-847.</p>
Proportion original to summary	<p>About 2:1</p> <p>The translation into French by Oresme is characterized by 'double translations' of words, to make the text better comprehensible for the layman, like the rendering of <i>videndum</i> (should be seen) by <i>veoir et considerer</i> (to be seen and considered). I have translated these 'double translations'.</p> <p>Oresme sometimes gives explanatory interpolations, for instance like when the Latin text has <i>georgica</i> (agriculture), Oresme adds <i>c'est a dire de cultiver la terre (that is to say to cultivate the soil)</i>.</p>
<u>Way of summarizing.</u>	<p>Book I and book II are not in the same way summarized.</p>

Structure	<Bible citations>, without references, which can be found in Menut.
The citations	In the original text and the longer comments one often adds one explanation after another to proof a point. Every additional explanation begins with the word 'item', which I systematically have translated with 'moreover'.
Reductions applied	The small comments I have not summarized. Here Oresme usually explains who the mentioned persons are; tells that also other translations of a word exist; explains the order of the argument or repeats in other words, what the author has written.
Omitted	(--) indicates that a small part of the text is left away. (C-) indicates that a commentary is left away. I did not add the locations, where the Oresmes' citations are to be found. The interested reader will find them in the translation in English by A. Menut (www)
<u>Translation by me</u>	Menut also provides the translation of the Greek by Willem van Moerbeke . This shows a considerable amount of small deviations from the text of the <i>Oikonomikos</i> of Theophrastus. The text of van Moerbeke in its turn is translated in French, This makes part I of <i>Le livre d' Yconomique</i> differ at times from text the reader may remember from Chapter 2. I have chosen not to delve into these differences in this book. This work is interesting for philologists: They can see how a text within two translations (here from Greek to Latin to French) changes. Originally I had many notes to show the differences between the three texts but I decided to drop them.
Capitals	.
My dictionary	Yconomie = government of the house Disposition = disposition <i>Curateur or dispensateur = overseer or foreman ; curateur or procureur = overseer or deputy (superastutateur=manager)</i> Meson= house, (meson=a house, <u>la</u> meson= the house) hostel=dwelling; mesnage = household Communication=association <i>Guaing=bringing output ; profit=output</i> <i>Il convient= it is appropriate (should from gerundium)</i> <i>Verconde= timidity (not modesty) Modestie =modesty. Honte=shyness</i> <i>Creinte= awe Peur= fear</i> <i>Amisté= friendship; dilection=fondness; aimer= to love.</i> <i>Disposition= government;</i>
I am helped by	The translation in English by A. Menut .Many words , however, are replaced, like <i>household</i> by <i>house</i> or <i>management</i> by <i>government</i> .

Chapter 10 Humanistic economics

<u>The editions summarized</u>	<p><u>Barbaro</u> <i>De re uxoria libri duo</i>. Original from https://books.google.es/books/about/dDe_re_uxoria_libri_duo, etc. Antwerpen (Mart de Keyser), 1535. Copy from the Gent University. (In this copy the paging on the 5 first pages of Chapter VII is missing. I have paged them as M, i1; M, i2; M, ii1; M, ii2 and M, iii1) Paging stops again at Fiv2, so I have numbered on with F, v1, F, v2, F, vi1 and F. vi2) <u>Alberti: <i>Della famiglia</i></u> Leon Batista Alberti, <i>Della famiglia</i>. https://www.filosofico.net/albertifamiglia4libri.htm (the titles of the four chapters are given in Latin) This version shows no pages! (The pages given in the text refer to the translation by Renée Neu Watkins. See: I am helped by for this book)</p>
Proportion original	<p><u>Barbaro</u> About 2:1 <u>Alberti</u> About 3:1</p>
<u>Way of summarizing</u>	
Structure	<p><u>Barbaro</u> In each chapter Barbaro's text is a running one. I divided the text in alineas to make reading more easy. <u>Alberti</u> Alberti's text has (huge) alineas, which I in principle follow truthfully.</p>
Reduction	No reductions are made.
Omitted	<p><u>Barbaro: <i>De re uxoria</i></u> Book I completely and Book, II chapters 1-6 are completely omitted. Only chapters 7 and 8 of Book II are summarized. Moreover p. F, v2-F,vi is omitted <u>Alberti: <i>Della famiglia</i></u> Book, I, II and IV are completely omitted. Only Book III is summarized. From Book III is omitted: p. 175, 5 -176, 5: the negative character traits of the governing class p. 190, 5 – 193, 5: praise of agriculture p 208-229: Giannozzo instructs his wife, like Ischomachus instructed his wife in the <i>Oikonomikos</i> of Xenophon.</p>
<u>Translation by me</u>	
Capitals	.
My Dictionary	<p><u>Barbaro</u> De re uxoria= About having a wife Domesticus= of the house <u>Alberti</u> Masserizia= prudence in spending</p>

I am helped by	<u>Barbaro: <i>De re uxoria</i></u> Francesco Barbaro <i>Das Buch der Ehe De re uxoria</i> . Translation in German by Percy Gothein. Berlin (Verlag der Runde), 1933. <u>Alberti: <i>Della famiglia</i></u> Renée Nee Watkins, <i>The family in Renaissance Florence</i> . A translation by Renee Neu Watkins of <i>I Libri della famiglia</i> by Leon Batista Alberti. Columbia (University of South Carolina Press), 1969.
----------------	---

Chapter 11: Protestant economics

<u>The edition summarized</u>	Ute Gause and Stephanie Scholz (eds.): <i>Ehe und Familie im Geist des Luthertums (Marriage and family in the spirit of the Lutheranism)</i> Leipzig (Evangelische Verlagsanstalt) 2013, p 35-144
Proportion	c. 3:1
<u>Way of summarizing</u>	
Structure	This book I have summarized alinea by alinea. Sometimes the book gives two lines of white. This system I have followed.
Reduction	Most references to the Bible, which are very many, I have reduced by using a smaller letter and summarizing them in a very succinct way. My starting point when writing this chapter was that the interested readers would look up the bible texts in this Holy Book themselves.
Omitted {Omissions}	<ul style="list-style-type: none"> • Fragments <ul style="list-style-type: none"> ○ p. 78-83, which elaborate by way of Bible citations God's intention to comfort the wife with her duty of childbirth ○ p. 69, 5- 70, 5: The story of Abraham, Sarah and Hagar ○ p. 87-92 The stories of Elizabeth of Thüringen and of Isabella of Austria ○ p. 99-100 about how Lucius Manlius treated his son ○ p. 110-112 about maidenhood and chastity ○ p. 132-132 The fable of Aesopus ○ Chapter XVI: <i>About the Holy Cross</i>]/ How to comfort oneself in all sorts of distress
<u>Translation by me</u>	
Capitals	I have 'word', when the word of God or the Bible is meant translated with a capital, where Menius uses small type
My dictionary	Stand= station Haushaltung= householding; das Haushalten=the household;

	<p>Haus =house; Hauswirt=landlord Hausregirung= Hauses regiment=government of the house Hirschen= to rule; regiren=to govern; walten= to reign ; Regiment= government; Reich=realm; Befehl=command, (order); verordnen = to decree Haushaltung=oeconomia=householding; Haus=house Ordnung=order; Hauslich=domestic housefather (Germ. Hausvater); hausmutter = housemother; Ehemann= husband; Hausherr = houselord. Eheweib=wife; Hausleute= people in the house; Handel= trade; Handwerck= craft; Handthierung= occupation; Gescheff=employment; Sachen= business. Warten= taking care of Mas= limit</p>
I am helped by	<p>I have copied the Bible texts as they are given in the bible gateway: http://www.biblegateway.com. Luther's <i>Haustafel</i> in English, however, I have retrieved from https://www.bookofconcord.org/smalcatechism.php on 22-05-2018</p>

Chapter 12: Agronomic economics

<u>The edition summarized</u>	1645 Mainz version of the <i>Oeconomia ruralis et domestica</i>
Proportion original: summary	c. 3:1
<u>Way of summarizing</u>	
Structure	This book I have summarized chapter by chapter. When Coler expresses a thought or citation in Greek and/or Latin and or German, which happens in this part some ten times we have neglected the nuances and just summarized the main thought.
Reduction	Most references to the Bible, which are very many, I have reduced by using a smaller letter and summarizing them in a very succinct way. My starting point when writing this chapter was that the interested readers would look up the bible texts in this Holy Book themselves.
Omitted	
<u>Translation by me</u>	
Capitals	
Dictionary	<p>Das häusslich Gut= the manor Verwalten= to manage Herrschen = to rule; regieren = to govern Wirt = Landlord; Herr = master Stand= station Wirtschaften= householding</p>
I am helped by	

This justification has not yet been finished. It still needs refinements and some improvements as well. (Dirk Noordman 26-07-2020)